



Monikielisen kirjaston kirjavinkkejä 6/2024: poimintoja persian-/farsinkielisiä kirjoja aikuisille.

Vinkkilista löytyy Monikielisen kirjaston sivuilta: www.kirjastot.fi/monikielinen-kirjasto/aineistovinkit.



[Bazmandah-i ruz.](#)

Tekijä/Author/نویسنده: Kazuo Ishiguro.

ISBN 9644310020.

Kustantaja/Publisher/ناشر: Karnameh

Alkuperäinen nimi: The Remains of the Day.

Kazuo Ishiguro 'The Remains of the Day' on liikuttava ja introspektiivinen romaani, joka tutkii muistin, katkeruuden ja ajan kulumisen teemoja. Tarina sijoittuu toisen maailmansodan jälkeiseen Englantiin, ja se seuraa Stevens-nimisen vanhenevan butlerin elämää, kun hän muistelee vuosiaan Darlington Hallin palveluksessa. Hänen lähtiessään matkalle Englannin maaseudulle hän pohtii uskollisuuttaan entiselle työnantajalleen, Lordi Darlingtonille, ja niitä uhrauksia, joita hän on tehnyt velvollisuutensa nimissä. Romaani on mestarillisesti kirjoitettu tarkastelu englantilaisesta luokka järjestelmästä ja niistä tunteista, jotka piilevät näennäisesti stoikkisen hahmon alla. Se on kaunis ja vaikuttava teos, joka haastaa lukijoita pohtimaan ihmisten välisiä monimutkaisia suhteita ja elämässä tekemiämme valintoja.

"The Remains of the Day" by Kazuo Ishiguro is a poignant and introspective novel that explores themes of memory, regret, and the passage of time. Set in post-World War II England, it follows the life of Stevens, an aging butler who reminisces about his years of service at Darlington Hall. As he embarks on a journey through the English countryside, he reflects on his loyalty to his former employer, Lord Darlington, and the sacrifices he made in the name of duty. The novel is a masterful examination of the English class system and the unspoken emotions that lie beneath the surface of a seemingly stoic character. It's a beautifully written, evocative work that invites readers to contemplate the complexities of human relationships and the choices we make in life.

رمانی پر از احساسات و تفکرات عمیق است که به موضوعاتی چون حافظه، پشیمانی، و گذر زمان پرداخته است. این رمان در انگلستان پس از جنگ جهانی دوم روایت می‌شود و زندگی استیونز، یک دستیار سالخورده را دنبال می‌کند که به خاطر سال‌های خدمت در خانه‌ی دارلینگتون فرم نشین می‌شود. وقتی او سفری به مناطق روستایی انگلستان می‌آغازد، به یادگاری‌های خود با آقای دارلینگتون، سرپرست سابقش، و ایثارهایی که به نام وظیفه انجام داده است فکر می‌کند. این رمان یک بررسی ماهرانه از سیستم طبقاتی انگلیس و احساسات ناگفته‌ای است که زیر سطح یک شخصیت به پنهان شده‌اند. این اثر روایی زیبایی است که خوانندگان را به تفکر درباره پیچیدگی‌های روابط انسانی و انتخاب‌هایی که در زندگی می‌کنیم دعوت می‌کند.



[Zir-i aftab hich chiz tazah nist](#)

Tekijä/Author/نویسنده: Ernest Hemingway

ISBN 9789643695781.

Kustantaja/Publisher/ناشر: Ofoq

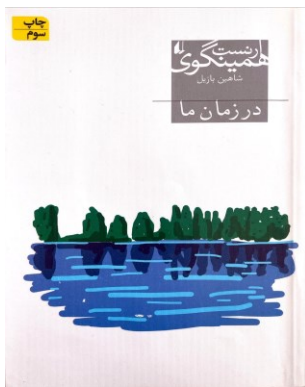
Alkuperäinen nimi: The Sun Also Rises

Ernest Hemingwayn teoksessa "Ja aurinko nousee" lukijat kulkevat ensimmäisen maailmansodan jälkeiseen aikaan, missä joukko pettymyksiä kokeneita maanpakolaisia tutkii eloisaa mutta sydäntäsärkevää Pariisin ja Espanjan maisemia. Romaani syventyy sen hahmojen elämään, erityisesti Jake Barnesin ja Lady Brett Ashleyin, jotka kamppailevat sodan aiheuttamien arpien ja heidän aikakautensa

moraalisen epävarmuuden kanssa. Hemingwayn tyyli tunnetaan sen ytimekkyydestä ja syvyydestä, mikä mahdollistaa lukijoiden uppoutumisen tarinan monimutkaisiin tunteisiin ja hahmojen etsintään merkityksestä maailmassa, joka on ikuisesti muuttunut sodan seurauksena. Tämä klassinen teos tavoittaa hienosti Kadonneen Sukupolven hengen ja pysyy ajattomana tutkielmana teemoista kuten rakkaus, menetys ja aitouden tavoittelu.

"In 'The Sun Also Rises' by Ernest Hemingway, readers are transported to the post-World War I era, where a group of disillusioned expatriates navigates the vibrant yet disillusioning landscapes of Paris and Spain. The novel delves into the lives of its characters, notably Jake Barnes and Lady Brett Ashley, as they grapple with the scars of war and the moral complexities of their time. Hemingway's economical prose immerses readers in the characters' quest for meaning in a world forever changed by the war. This classic work captures the essence of the Lost Generation and explores themes of love, loss, and the search for authenticity."

"در رمان "زیر آفتاب هیچ چیز تازه نیست" نوشته ارنست همینگوی، خوانندگان به دوران پس از جنگ جهانی اول منتقل می‌شوند، جایی که یک گروه از مهاجران خسته‌شده از جنگ، مناظر زنده و در عین حال ناراحت‌کننده پاریس و اسپانیا را کاوش می‌کنند. رمان به عمق زندگی شخصیت‌هایش، به ویژه جیک بارنز و لیدی برت آشلی، می‌پردازد که با زخم‌های جنگ و پیچیدگی‌های اخلاقی زمان خود مبارزه می‌کنند. سبک خلاصه و عمیق نگارش همینگوی، خوانندگان را در مسیریابی شخصیت‌ها برای یافتن معنا در دنیایی که برای همیشه به وسیله جنگ تغییر یافته، فرو می‌برد. این اثر کلاسیک، جوهر نسل گمشده را به خوبی بیان می‌کند و در مورد موضوعاتی چون عشق، از دست دادن و جستجوی واقعیت عمیقاً تفکرانی ارائه می‌دهد."



[Dar zaman-i ma.](#)

Tekijä/Author/نویسنده: Ernest Hemingway.

ISBN 9789643695767.

Kustantaja/Publisher/ناشر: Ofoq.

Alkuperäinen nimi: In Our Time.

"Tässä ajassa" Ernest Hemingwayn teos on kokoelma lyhyitä tarinoita ja kuvaelmia, jotka tutkivat "Kadonneen sukupolven" kokemuksia ensimmäisen maailmansodan

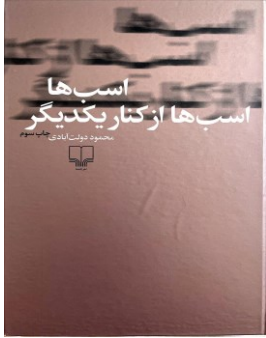
jälkeen. Hemingwayn kirjoitustyyli tässä teoksessa tunnetaan niukasta ja minimalistisesta kielestään, joka usein välittää monimutkaisia tunteita ja teemoja vähättelyn ja tekstien välisenä vihjeenä. Yksi keskeisistä teemoista kirjassa on sotilaiden kohtaama pettymys ja trauma sodasta palattuaan. Hemingwayn hahmot kamppailevat usein eksistentiaalisen tyhjyyden ja tunnepohjaisten arpien kanssa, jotka ovat jääneet sotakokemuksista. Tarinat koskettavat myös usein maskuliinisuuden, viestinnän haasteiden ja elämän väliaikaisuuden teemoja. Hemingwayn kirjoitustyyli "Tässä ajassa" tunnetaan lyhydestään ja jäävuorteorian, jossa paljon jää sanomatta ja on tarkoitettu ymmärrettäväksi rivien välistä, kutsuen lukijoita syventymään tekstiin ja vetämään omia tulkintojaan tarinan tekstien välisestä vihjeestä ja hiljaisuuksista.

"In Our Time" by Ernest Hemingway is a collection of short stories and vignettes that explore the experiences of the "Lost Generation" in the aftermath of World War I. Hemingway's writing style in this work is characterized by its spare and minimalist prose, often conveying complex emotions and themes through understatement and subtext. One of the central themes in the book is the disillusionment and trauma faced by soldiers who returned from the war. Hemingway's characters often grapple with the existential emptiness and emotional scars left by their experiences in combat. The stories also frequently touch upon themes of masculinity, the challenges of communication, and the impermanence of life. Hemingway's writing in "In Our Time" is known for its brevity and iceberg theory, where much is left unsaid and implied beneath the surface, inviting readers to engage deeply with the text and draw their own interpretations from the subtext and silences within the narrative.

"در زمان ما" نوشته ارنست همینگوی، مجموعه‌ای از داستان‌های کوتاه و روایت‌هایی مینیاتوری است که تجربیات نسل "گمشده" را در دوران پس از جنگ جهانی اول مورد بررسی قرار می‌دهد. سبک نگارش همینگوی در این اثر به واسطه سادگی و اقتصاد کلامی اش مشهور است که اغلب احساسات و موضوعات پیچیده را از طریق کمیابی و زیرمتن انتقال می‌دهد.

یکی از موضوعات مرکزی در این کتاب عدم اعتماد به نفس و آسیب‌های روانی که سربازان پس از جنگ با آن مواجه شدند، می‌باشد. شخصیت‌های همینگوی اغلب با خودیابی خالی از معنا و زخم‌های عاطفی بازگشتی از تجربیات جنگی‌شان مواجه می‌شوند. داستان‌ها نیز به طور مکرر به مسائل مرتبط با مردانگی، چالش‌های ارتباطی و ناپایداری زندگی اشاره دارند.

سبک نگارش همینگوی در "در زمان ما" به خلاصه‌گویی و تئوری کوه یخ معروف است، جایی که بسیاری از اطلاعات زیر سطح روایت باقی می‌ماند و در پساتن ذهن خواننده انتقال می‌یابد. این رویکرد به خوانندگان اجازه می‌دهد که عمیق‌تر با متن ارتباط برقرار کنند و از زیر متن و سکوت‌های داستان به تفسیر و احساسات خود برسند.



[Asb'ha Asb'ha az kanar-i yakdigar](#)

Tekijä/Author/نویسنده: Mahmoud Dowlatabadi

ISBN 9786220106302

Kustantaja/Publisher/ناشر: Cheshmeh

Alkuperäinen nimi: اسب‌ها، اسب‌ها از کنار یکدیگر

/Eng: Horses, Horses beside each other

"Hevoset, Hevoset vierellään" on Mahmoud Dowlatabadin teos, joka julkaistiin Teheranissa vuonna 1399 (Hijri Shamsi) kirjailijan 80-vuotissyntymäpäivänä. Kriitikot pitävät tätä teosta jonkinlaisena omaelämäkertana, jossa Mahmoud Dowlatabadi on tavallaan puhunut itsestään, kun taas toiset uskovat sen luoneen muutaman uuden hahmon, jotka ainutlaatuisen luomisensa ja mystisen luonteensa vuoksi muistuttavat meitä kirjailijasta. Tarinan hahmo Karima ilmaisee sisäisiä monologeja, joissa kaikissa on viittauksia kirjailijaan itseensä ja hänen elämäänsä.

Yleisesti ottaen tarina pyörii hahmon nimeltä "Karima" ympärillä, joka on Etelä-Teheranin asukas ja joka on melkein unohtanut itsensä (yhdessä muistojensa kanssa) eikä muista mitään. Hän on identiteetiton henkilö, joka on hämmentynyt, eikä mitään hänen luonteestaan, käytöksestään tai abstraktioistaan tule mieleen. Hän yrittää löytää ratkaisun vieraantumiseensa ja päättää ryhtyä yölliseen harhailuun. Kariman yölliset harhailut tuottavat vastauksia, ja hän huomaa voivansa vierailla menneisyyden ihmisillä pyytäkseen heidän apuaan uuden identiteetin rakentamisessa tai menneisyytensä luonteen elvyttämisessä.

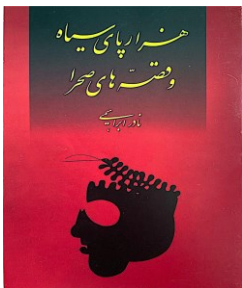
"Horses, Horses beside each other" is a work by Mahmoud Dowlatabadi that was published in Tehran in 1399 (Hijri Shamsi) simultaneously with the author's 80th birthday. Critics view this book as a form of autobiography in which Mahmoud Dowlatabadi has, in a way, spoken about himself, while others believe that it has simply created a few new characters who, due to their unique creation and mystical nature, remind us of the author. The character Karima, in the story, expresses internal monologues, all of which have references to the author himself and his life.

In general, the story revolves around a character named "Karima", a resident of South Tehran who has almost forgotten himself (along with his memories) and does not remember anything. *He is an identity-less person who is bewildered, and nothing about his nature, behavior, or abstractions comes to mind. He attempts to find a solution to his estrangement and decides to engage in night wandering. Karima's nocturnal wanderings yield answers, and he discovers that he can visit people from his past to seek their help in constructing a new identity or reviving the nature of his past.*

اسب‌ها، اسب‌ها از کنار یکدیگر اثری از محمود دولت‌آبادی است که در سال ۱۳۹۹ همزمان با هشتاد سالگی نویسنده در تهران منتشر شد.

منتقدان این کتاب را نوعی اتوبیوگرافی می‌دانند که محمود دولت‌آبادی به نوعی دربارهٔ خود سخن گفته‌است و برخی دیگر اعتقاد دارند که صرفاً چند شخصیت جدید خلق شده‌است؛ که به سبب خلق و خوی عرفانی و خاصشان خود نویسنده را به ذهن می‌آورد. شخصیت کریم در داستان واگویه‌هایی درونی را بیان می‌کند که همگی ارجاعاتی به شخص نویسنده و زندگی او دارند. اما به طور کلی، ماجرای داستان درمورد شخصی به نام «کریم» از اهالی جنوب تهران است که تقریباً خود را (در کنار خاطراتش) فراموش کرده و هیچ چیزی به یاد نمی‌آورد. انسانی بی‌هویت که دچار حیرانی شده و چیزی از سرشت و کردار و انتزاعیات خود به خاطرش متبادر نمی‌شود. او برای رفع از خود بیگانگی اش سعی می‌کند تا راه حلی بیابد و تصمیم می‌گیرد به شب‌گردی مشغول شود. شب‌گردی‌های کریم جواب می‌دهد و او درمی‌یابد که می‌تواند برای یادآوری به سراغ افراد شناسی گذشته‌ی خود برود تا از آنان مدد بگیرد تا به ساخت هویتی جدید یا احیای فطرت گذشته‌اش کمک کنند.

در یکی از این آمد و شده‌ها، او به صورت اتفاقی به خانه‌ی شخصی به نام «ملیک پروان» برمی‌خورد. پیرمردی که دو پسر تنی و ناتنی داشته، پسر تنی‌اش را گم کرده و حالا با فرزند ناهمخون خود، یعنی «مردی» زندگی می‌کند. همزیستی کریم با فرزندخوانده‌ی پروان و حالات بازگشت به گذشته‌ی او که حاصل این دم‌خوری است، اساس کتاب را تشکیل می‌دهند.



[Hazar'pa-yi siyah va qissah'ha-yi sahra.](#)

Tekijä/Author/نویسنده: Nader Ebrahimi.

ISBN 9645529808.

Kustantaja/Publisher/ناشر: Roozbahan.

Alkuperäinen nimi: صحراهای سیاه و قصه‌های صحرای هزارپای سیاه / Eng: Black centipedes and desert stories.

Kirjan kehys koostuu kolmesta lyhyestä tarinasta, jotka avautuvat Turkmenistanin aavikon lumoavissa ja kiehtovissa maisemissa. Nader Ebrahim laajensi näitä kolmea tarinaa, ja nyt me luemme kokoelman kertomuksia, kuten makeita unia ja unenomaisia kertomuksia rakkaudesta sekä elävää elämää Turkmenistanin aavikon asukkaiden keskuudessa. Jokaisessa osassa kohtaamme kertomuksen rakkaudesta, harhailusta, surusta ja hahmojen puhtaisuudesta, kaiken tämän rinnalla virtaa rikkaus Turkmenistanin aavikon luonnossa.

The framework of the book consists of three short stories that unfold in the enchanting and mesmerizing landscapes of the Turkmen desert and its captivating nature. Nader Ebrahim extended these three stories, and now we read a collection of narratives such as sweet dreams and dreamy tales of love and vibrant life of the inhabitants of the Turkmen desert. In each section, we encounter a narrative of love, wandering, sorrow, and the purity of characters alongside the freshness flowing in the nature of the Turkmen desert.

شاکلهٔ کتاب سه داستان کوتاه بوده که در ترکمن صحرا و طبیعت چشم‌نواز و مسحورکننده‌اش می‌گذرد و نادر ابراهیم این سه داستان را بسط داده و اکنون مجموعه‌ای از روایت‌هایی را همچون خواب شیرین و رویایی از عشق و زندگی پرطراوت ساکنان ترکمن صحرا می‌خوانیم و در هر بخش روایتی از عشق، سرگردانی، غم و پاکی شخصیت‌ها را در کنار زلالی که در طبیعت ترکمن صحرا جریان دارد از سر می‌گذرانیم.

Lisätietoja / additional information / اطلاعات بیشتر: Monikielinen.kirjasto@hel.fi.

Tekstit + kuvat / texts + photos / متن + عکس: Athena Aharzad.

Vinkkilista julkaistu / Tip list published / لیست نکات منتشر شده: 28.6.2024.